

通鉴故事百篇

北宋 司马光 撰

王梦樵 译注

中华书局



通鉴故事百篇

王梦樵 译注



中 华 书 局

责任编辑：金 英

通鉴故事百篇

王梦樵 译注

中 华 书 局 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京市顺义县沿河中心小学振兴印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 1/32·7 印张·107 千字

1997 年 6 月第 1 版 1997 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1—4000 册 定价：11.00 元

ISBN 7—101—01569—7/K·688

前 言

《资治通鉴》简称《通鉴》，是我国的一部历史要籍。这是宋代史学家司马光和他的助手们编纂的一部上起战国下至五代的编年史。他们根据的资料至为繁富，除十七史外，杂史多达三百三十二种，经过留精汰粕、去伪存真，整理了从公元前 403 年（周威烈王二十三年）到公元 959 年（五代时周世宗显德六年），总计一千三百六十二年的史实，完成了这部依时代顺序以年月为经以事件为纬的二百九十四卷的巨著。司马光自宋英宗治平三年（公元 1066 年）受诏修史，在助手们的协助下，历经十九年的辛勤纂述，到宋神宗元丰七年（公元 1084 年），才编写成这部卷帙浩繁的政事史。书成后，进献给皇帝，宋神宗赵顼为之命名为《资治通鉴》，意谓这是帮助宋王朝治理国家的整个的历史借鉴。

封建统治者们阅读这部史书的目的是，期望从中吸收正反两方面的经验教训，从而有效地维护和巩固他们的统治。不过，这部著作体大思精，内容极其丰富，对于一般读者包括今天的广大读者来说，仍然是很有价值的读物，人们能够从中得到教益。

我本着以史为镜的想法，从这二百九十四卷的名著中，精选了一百篇故事加以译注。所选的故事大都篇幅简短，义蕴深厚。这些故事有推崇爱国爱民的，有赞美知过改过的；有讽刺

君骄臣佞的，有称许尊重人才的；有反映从谏如流的，有描述宽洪大度的；有记执法不阿的，有写清廉忠正的；有表扬坚持真理的，有称道不徇私情的；有鞭挞奢侈的，有歌颂勤俭的；有暴露贪婪的，有揭发伪善的；有夸奖好学的，有反对迷信的；……总之，这些故事从各个侧面不同程度地展现了我国固有的传统美德与价值观念。年轻的朋友如果看不懂原文，相信通过注释和译文，也不难领悟故事的涵义。

我希望这本小书在给读者提供历史知识、语文知识的同时，也能使读者得到一些有益的启示。

限于学力，这本书在选材、注释、译文各个方面，可能存在本人尚不知道的缺陷或错误，恳请读者热心指正。

本书故事均选自中华书局 1956 年排印的《资治通鉴》。

王梦樵

目 录

一	任座直言	1
二	荀变吃人两个鸡蛋	2
三	子思观卫	3
四	即墨大夫和阿大夫	6
五	齐威王论国宝	8
六	韩昭侯不许私求	10
七	孟尝君用谏	11
八	先从隗始	13
九	完璧归赵	15
一〇	负荆请罪	17
一一	赵奢收税	20
一二	触龙说赵太后	22
一三	赵括纸上谈兵	25
一四	毛遂自荐	31
一五	从懦夫到将军	35
一六	刘邦谈得天下	42
一七	张释之当廷尉	44
一八	汉文帝召季布	47
一九	鄙人不知忌讳	49
二〇	汉武帝行法无所假贷	53
二一	夏侯胜非议诏书	56

二二	曲突徙薪	59
二三	疏广疏受	61
二四	朱云上书求见	64
二五	大司农孙宝免官	67
二六	刺奸将军	69
二七	宋弘的两个故事	71
二八	强项令董宣	73
二九	刘秀不许封禅	76
三〇	桓谭不读讖文	77
三一	楚王刘英谋逆案件	80
三二	孔僖上书自讼	87
三三	杨震暮夜却金	90
三四	周举不阿左雄	92
三五	苏章为冀州刺史	94
三六	李云露布上书	95
三七	吕范暂领都督	100
三八	曹孟德唯才是举	101
三九	非复吴下阿蒙	104
四〇	杜袭劝曹操	106
四一	孙权爱将	108
四二	辛毗引裾	109
四三	孔明教人尽言	111
四四	不必亲校簿书	114
四五	孙权重用吕范	116
四六	蒋琬雅量	117
四七	吕岱与徐原	119
四八	周处改过	121

四九	司马炎问刘毅	122
五〇	王济不可屈	123
五一	不求而嘉言自至	125
五二	石勒不记布衣之恨	127
五三	陶侃在荆州	128
五四	颜含二事	132
五五	乙逸怒子骄奢	134
五六	王猛为京兆尹	135
五七	阿柴临终谕子弟	137
五八	湘宫寺	138
五九	范缜盛称无佛	140
六〇	萧鸾矫情示俭	142
六一	萧衍行法急于庶民	143
六二	萧宏殖货无厌	145
六三	宇文泰擢用苏绰	147
六四	刘行本置笏于地	149
六五	赵绰执法一心	151
六六	韦云起直言不便	153
六七	唐太宗论功定赏	155
六八	不能陷人于法	158
六九	唐太宗论弓矢	160
七〇	李世民言君诈臣佞	161
七一	剖身藏珠	162
七二	李世民畏魏征	164
七三	会须杀此田舍翁	165
七四	皇甫德参上言	166
七五	柳范面折唐太宗	168

七六	何罪而责何罪而谢	169
七七	三镜	171
七八	来济论养民之要	172
七九	窦德玄能不强对	174
八〇	裴行俭度量宽洪	176
八一	武则天不罪沈全交	177
八二	召客亦须择人	179
八三	狄仁杰和娄师德	181
八四	宋璟不徇私	182
八五	吴兢不改史	183
八六	段秀实义责郭晞	185
八七	郭暖与公主争言	188
八八	赵光奇直言百姓不乐	189
八九	柳公绰杖杀神策将	191
九〇	柳公权笔谏唐宪宗	193
九一	唐文宗服三浣衣	194
九二	愿相公无权	196
九三	李忱责万寿公主	197
九四	问樵夫擢用李行言	199
九五	韦澳执法皇帝求情	201
九六	唐溪不受密饷	203
九七	钱镠公勤保国	205
九八	李存审百镞遗子	206
九九	李嗣源冯道谈年景	207
一〇〇	刘仁贍斩子	210

一 任座直言

魏文侯使乐羊伐中山^①，克之^②；以封其子击^③。文侯问于群臣曰：“我何如主？”皆曰：“仁君。”任座曰：“君得中山，不以封君之弟而以封君之子，何谓仁君！”文侯怒，任座趋出^④。次问翟璜，对曰：“仁君。”文侯曰：“何以知之？”对曰：“臣闻君仁则臣直。向者任座之言直^⑤，臣是以知之。”文侯悦，使翟璜召任座而反之，亲下堂迎之，以为上客。（《通鉴》18页）

注 释

①魏文侯：魏是战国时代七雄之一，现在河南省的北部、山西省的西南部，都属当时魏国的领土。魏文侯名叫魏斯，魏国的君主。周威烈王二十三年（公元前403年），他与韩赵两国分晋，开始成为诸侯。在位三十八年（公元前424—387年）。“文”是魏斯的谥号。谥就是：帝王时代统治阶级上层人物死了，朝廷根据死者生平的事迹，为之拟定含有褒贬性质的名称。乐音yuè。中山：战国时代的小国，在今河北省定县。②克之：克，攻占。之，代词，指中山。③击：魏击，后继承为君，即魏武侯。

④趋：古代臣子当着君父走进走出，不能从容安步。为了表示敬畏，必须“趋”，趋是种十分恭谨的快走。这里，任座见主子盛怒，只得惶恐走

出。 ⑤向者：刚才。

译 文

魏文侯派遣乐羊带兵攻打中山国，攻占以后，就封自己的儿子魏击做那里的领主。一天，他问左右的大臣们：“我是一个什么样的君主？”大臣们都说他是个仁君。任座却说：“您得了中山之后，不封给您的弟弟，而封给您的儿子，这怎么能说是仁君呢！”文侯大怒，任座快步走出。魏文侯接着又问翟璜，翟璜说：“是仁君。”文侯说：“你怎么知道的？”翟璜说：“我听说，君主仁厚，大臣就坦率。刚才任座说话坦率，我就根据这点知道您是仁君。”文侯很高兴，就让翟璜把任座叫了回来，亲自走下堂来迎接，把他待为上客。

二 苟变吃人两个鸡蛋

子思言苟变于卫侯曰①：“其才可將五百乘②。”公曰：“吾知其可將；然變也嘗為吏，賦于民而食人二雞子，故弗用也。”子思曰：“夫聖人之官人③，猶匠之用木也④，取其所長，棄其所短；故杞梓連抱而有數尺之朽⑤，良工不棄。今君處戰國之世，選爪牙之士⑥，而以二卵棄干城之將⑦，此不可使聞于鄰國也。”公再拜曰：“謹受教矣！”（《通鑑》33 頁）

注 释

①子思：孔丘的孙子，名伋，字子思，是曾参的弟子。卫侯：卫，战国时代的一个小国。其地在今河南省濮阳县境。这里的卫侯指卫慎公。

②将：动词，统带、指挥。五百乘：乘，音 shèng，量词，古代四马拉的兵车，一辆为一乘。兵车一乘，甲士三人，步卒七十二人；五百乘则有三万七千五百人。③夫：音 fú，发语词。圣人：指英明的君主。官人：官，动词，谓授人官职。④匠：木匠。⑤杞梓：音 qǐ zǐ，都是树木名称。

⑥爪牙之士：鸟用爪、兽用牙来搏取和自卫，所以用来喻指武臣。

⑦干城：干，盾牌。城，城池。都是捍卫工具。

译 文

子思跟卫侯谈论苟变说：“苟变的才干可以统带五百乘。”卫侯说：“我知道他可以为将；不过，苟变曾经做过官吏，收民税时，吃过人家两个鸡蛋，所以不能用他。”子思说：“圣主选用人材，就像木匠选用木材一样，用他的长处，不用他的短处；因此几缕粗的良材大木，而有几尺腐朽的地方，好木工是不会抛弃它的。现在君王您正处在战争的时代，选拔得力将士，而因为两个鸡蛋的小过，就把能保卫国家的将才弃而不用，这事不能让邻国人知道哇！”卫侯连拜两拜说：“谨受您的教导！”

三 子思观卫

卫侯言计非是，而群臣和者如出一口^①。子思曰：

“以吾观卫，所谓‘君不君，臣不臣^②’者也”！公丘懿子曰：“何乃若是？”子思曰：“人主自臧^③，则众谋不进。事是而臧之，犹却众谋^④，况和非以长恶乎^⑤！夫不察事之是非而悦之赞己，暗莫甚焉^⑥；不度理之所在而阿谀求容^⑦，谄莫甚焉^⑧。君暗臣谄，以居百姓之上，民不与也^⑨。若此不已，国无类矣！”

子思言于卫侯曰：“君之国事将日非矣！”公曰：“何故？”对曰：“有由然焉^⑩。君出言自以为是，而卿大夫莫敢矫其非^⑪；卿大夫出言也自以为是，而士庶人莫敢矫其非^⑫。君臣既自贤矣^⑬，而群下同声贤之^⑭，贤之则顺而有福，矫之则逆而有祸，如此则善安从生！《诗》曰：‘具曰予圣，谁知乌之雌雄^⑮？’抑亦似君之君臣乎^⑯！”（《通鉴》34—35页）

注 释

①和：音 hè，附和。 ②君不君臣不臣：君不像君，臣不像臣。这本是《论语·颜渊》篇中记载的齐景公的话。 ③自臧：自善，自以为正确。 ④犹却：犹，尚且。却，推却、抑止。 ⑤和非以长恶：下边人附和上边人的错误主意，以至于助长上边人的罪过。 ⑥暗：愚昧，糊涂。

⑦度：音 duó，揣度，考虑。阿谀：迎合，奉承。谀音 yú。 ⑧谄：巴结。 ⑨与：亲附。 ⑩由：原由，道理。 ⑪卿大夫：春秋战国时代各国的官，大体分卿、大夫、士三等。卿和大夫是比较大的官。 矫：纠正。 ⑫士庶人：士是国君任命的小官。庶人是普通人，没有爵位。

⑬自贤：以才能自许。 ⑭贤之：称颂他们好、英明、有才能。贤字当

动词用。之，代词，指国君和卿大夫。 ⑮具曰予圣谁知乌之雌雄：《诗经·小雅·正月》的诗句。 具：都，皆。 予：我。 圣：圣明。 乌：乌鸦。意思是，都说自己正确英明，谁知道这些乌鸦，哪个是母的？哪个是公的？ ⑯抑：语首助词。

译 文

卫文侯提出的主意明明不对，而群臣附和着，像出自一张嘴一样。子思说：“据我观察卫国，真是个所谓‘君不君臣不臣’的国家！”公丘懿子说：“怎么竟会这样儿呢？”子思说：“国君自以为英明正确，那么大家的谋划就不敢进献了。国君做事正确而聪明自许，尚且压抑了大家谋划，何况群臣附和国君错误的主意，从而助长他的过失呢？那就更糟了。做君的，不考察事情的是非，而喜欢别人称颂自己，再没有比这更愚昧的了。做臣的，不考虑真理究竟在哪里，而一意迎合奉承，借以赢得国主的好感、宽容，再没有比这个更谄媚的了。国君昏庸，群臣谄媚，而高居百姓之上，民心是不亲附的。假若这样不止，国家将要灭种哩！”

子思跟卫侯说：“您的国家大事将一天比一天糟啦！”卫侯说：“怎么个缘故？”子思答对说：“这是有个原由的。您说出话来来自以为是，而卿大夫们不敢纠正您的错误；卿大夫说出话来也自以为是，而士庶人不敢纠正他们的错误。国君和大臣们既然自己认为自己英明了，而下边的人都异口同声称颂上边。称颂上边就是驯顺，从而有福；矫正上边就是顶撞，从而有祸。这样，善政从哪里发生呢！《诗经》上说：‘都称道自己正确英明，谁知道乌鸦是母是公？’你们君臣不也像这诗所嘲讽的吗？”

四 即墨大夫和阿大夫

齐威王召即墨大夫^①，语之曰：“自子之居即墨也，毁言日至。然吾使人视即墨，田野辟，人民给^②，官无事^③，东方以宁；是子不事吾左右以求助也！”封之万家^④。召阿大夫^⑤，语之曰：“自子守阿，誉言日至。吾使人视阿，田野不辟，人民贫馁^⑥。昔日赵攻鄆^⑦，子不救；卫取薛陵^⑧，子不知；是子厚币事吾左右以求誉也^⑨！”是日，烹阿大夫及左右尝誉者^⑩。于是群臣耸惧^⑪，莫敢饰诈^⑫，务尽其情^⑬，齐国大治，强于天下。（《通鉴》39 页）

注 释

①齐威王：战国时齐国的领土，大略相当于现在山东省北部：北至河北省沧县，西至聊城，东南至海。齐威王，姓田名因齐。初即位，把国政委托给卿大夫，九年之间，诸侯都来侵略，国家不治。于是他亲揽大政，封了即墨大夫，杀了阿大夫。起兵打败了赵、卫、魏等国。齐国大治，自称为王，在位三十六年（公元前 378—342 年）。威是他的谥号。即墨：齐国的城邑，故城在今山东莱西县西南五十里。②给：音 jǐ，丰足。③官无事：人民富足了，偷的、抢的、打官司的都少了，所以官吏清闲无事。

④封之万家：指定一万家的赋税封赏给他。之，代词，指即墨大夫。

⑤阿：齐国的城邑，在今山东省阳谷县东北五十里的阿城镇。 ⑥馁：音 nǐ，饥饿。 ⑦赵：战国七雄之一。现在山西省东部，河北省南部，河南省北部，都属当时赵国的领土。 鄄：音 juàn。原是卫国的城邑，后属齐国了。在今山东省鄄城县北三十里。 ⑧卫：战国时的小国。在今河南省东北角濮阳县地区。 薛陵：齐国的城邑，故址在今山东省阳谷县东北四十里。 ⑨厚币：丰厚的财货。 事：侍奉。 左右：指常在身边的近臣。 ⑩烹：煮。 ⑪耸惧：恐惧。 ⑫饰诈：弄假欺骗。 ⑬务：致力。

译 文

齐威王召见即墨的大夫，对他说：“从你去即墨上任以后，毁谤你的话天天报来。然而我派人到即墨视察，看到田野开辟，人民富足，官吏清闲无事，国家东部因而很安宁。可见你是从不贿赂我身边的人来求他们为你帮忙的！”于是指定万家的赋税封赏给他。召见阿邑大夫，对他说：“从你主管阿邑，赞扬你的话天天报来。我派人到阿邑观察，田野不开辟，人民受穷挨饿。以前赵国攻打鄄邑，你不去援救；卫国攻取薛陵时，你全然不知。可见你是用大量钱财贿赂了我身边的人，求他们为你说好话的！”这一天，煮死了阿大夫和身边曾经称赞过他的人。于是群臣害怕，以后都不敢弄虚做假，工作力求尽心。齐国大治，比天下各国都富强。

五 齐威王论国宝 入

齐威王、魏惠王会田于郊^①。惠王曰：“齐亦有宝乎？”威王曰：“无有。”惠王曰：“寡人国虽小^②，尚有径寸之珠，照车前后各十二乘者十枚。岂以齐大国而无宝乎？”威王曰：“寡人之所以为宝者与王异。吾臣有檀子者，使守南城^③，则楚人不敢为寇^④，泗上十二诸侯皆来朝^⑤。吾臣有盼子者，使守高唐^⑥，则赵人不敢东渔于河^⑦。吾吏有黔夫者，使守徐州^⑧，则燕人祭北门^⑨，赵人祭西门，徙而从者七千余家。吾臣有种首者，使备盗贼^⑩，则道不拾遗^⑪。此四臣者，将照千里，岂特十二乘哉！”惠王有惭色。（《通鉴》50 页）

注 释

①魏惠王：魏是战国七雄之一。现在河南省北部，山西省的西南部都属当时魏国的领土。魏惠王名罃，惠是他的谥号。他于公元前 370 年继承他父亲魏武侯击而即位。公元前 362 年，由安邑（故城在今山西省夏县北）迁都大梁（现在河南的开封市），所以他又叫梁惠王。会田：相会打猎。

②寡人：第一人称，古代诸侯自谦之词。寡人，寡德之人。寡是少的意思。

③南城：本鲁国城邑，后来属于齐国。在今山东省费县西南